

# 一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼

娜莫 1 悉怛哩野地尾迦南 薩婆 怛他藥哆喃 2

namah/ stria-dhvikānām sarva tathāgātanām/

皈敬 三 世 一切 諸如來

唵 3 部尾 婆 縛娜 縛 梨 4 縛者梨 5 縛者齒 6

om bhuvi bhavanvari/ vacāri/ vācatai/

喻 安立心地 宣說 能辯

祖魯祖魯 馱囉 馱囉 7 薩 縛 怛他藥哆 馱都 馱梨 8

śru śru dhara dhara/ sarva tathāgāta dhātu dhari/

諦聽諦聽 受持受持 一切 如來 界 奉持

鉢跢 含 婆 縛底 9 惹也 縛 梨 10 畝怛犁 11 薩麼囉 12

padmam bhavati/ jaya vari/ mudri/ smara/

蓮花 發生 最妙 摧伏 印母尊 憶念

怛他藥哆 達摩 斫迦囉 鉢囉靺栗哆娜 縛日哩 13

tathāgāta dharma cakra pravarttana vajri/

如來 法 輪 轉（流布） 金剛

冒地滿拏 14 楞訖囉 15 楞訖哩諦 16

bodhimandā/ alamkāra/ alamkrte

菩提道場 莊嚴作 莊嚴所作

薩 縛 怛他藥哆 地瑟恥帝 17 冒馱野 冒馱野 18

sarva tathāgāta- dhisthite/ bodhaya bodhaya/

一切 如來 住持 覺 覺

冒地 冒地 19 沒馱夜 沒馱夜 20 參冒馱禰 參冒馱野 21

bodhi bodhi/ buddhya buddhya/ sambodhani sambodhaya/

開悟 開悟 證覺 證覺 覺知 成大妙覺

者邏 者邏 22 者懶賭 23 薩 縛 縛囉孃禰 24

cala cala/ calamtu/ sarva varanani/

遷流 遷流 損滅 一切 惡趣消滅

薩 縛 播波委藥諦 25 戶嚕戶嚕 26 薩 縛 戍迦 彌藥諦 27

savar pāpavigate/ huru huru/ sarva śaka vigata

一切 罪惡斷除 除去 除去 一切 眾苦 斷除

薩 縛 怛他藥哆 紇哩那野 縛日囉 尼 28 參婆囉 參婆囉 29

sarva tathāgāta hrdaya vajrani / sambhara sambhara/

一切 如來 心 金剛 滿足 滿足

薩 縛 怛他藥哆 瑠 四野 馱囉 尼 畝涅犁 30

sarva tathāgāta guhya dhārani mudri/

一切 如來 秘密 總持 印

沒悌 蘇沒悌 31 薩 縛 怛他藥哆 地瑟恥哆 32

buddhe subuddhe/ sarva tathāgāta- dhisthita/

覺 妙覺 一切 如來 加持

馱睹藥陞 33 娑 縛訶 34 參摩耶 地瑟恥帝 35 娑 縛訶 36

dhātu garbe/ svāhā // samayā- dhisthite/ svāhā //

舍利藏 (寶篋) 吉祥如意 三昧加持 吉祥如意

薩 縛 怛他藥哆 紇哩那野 馱睹 畝捺 犁 37 娑 縛訶 38

sarva tathāgāta hrdaya dhātu mudri/ svāhā //

一切 如來 心 界 印 吉祥如意

蘇鉢囉地瑟恥哆 薩睹閉 39 怛他藥哆 地瑟恥帝 40

supratisthita stupe/ tathāgāta- dhisthite

勝妙建立 塔 如來 加持建立

戶嚕 戶嚕 吽 吽 41 娑 縛訶 42 唵 43 薩 縛 怛他藥單

huru huru hum hum/ svāhā // om sarva tathāgātam

除去 除去 (擁護聲) 吉祥如意 喻 一切 如來

馱睹 烏瑟泥沙 怛囉尼 畝捺 犁 44 薩 縛 怛他藥單

dhātu usnisa dharani mudri / sarva tathāgātam

界 佛頂 總持 印 一切 如來

馱都 尾部使哆 地瑟恥帝 45 咩咩咩 46 娑 縛訶 47

dhātu vibhusitā- dhisthite/hum hum hum/ svāhā //

界 莊嚴 加持建立 咩咩咩（擁護聲）吉祥如意

## 一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼

Ārya Sarva Tathāgata Adhiṣṭhāna Hṛdaya Guhya Dhātu Karaṇḍa

Mudra Nāma Dhāraṇī

唐一不空三藏法師譯

Namas triya-dhvikānām sarva tathāgatānām. Oṃ, bhuvi bhavana  
vare vācāle vācātai. Curu curu, dhara dhara, sarva tathāgata-dhātu  
dhare padmām-bhavati jaya vare mudre smara. Sarva tathāgata  
dharmacakra-pravartana, vajra bodhi-maṇḍa alaṃ-kāra alaṃ-kṛte.  
Sarva tathāgata adhiṣṭhite, bodhaya bodhaya bodhi bodhi, budhya  
budhya, saṃ-bodhani saṃ-bodhaya. Cala cala calantu  
sarvāvaraṇani, sarva pāpa vi-ghāte, huru huru sarva śoka vi-ghāte.  
Sarva tathāgata hṛdaya vajrāṇi. Saṃ-bhāra saṃ-bhāra, sarva  
tathāgata guhya-dhāraṇi mudre. Buddhi su-buddhi, sarva tathāgata  
adhiṣṭhita dhātu garbhe svāhā. Samaya adhiṣṭhite svāhā. Sarva  
tathāgata hṛdaya dhātu mudre svāhā. Su-pratiṣṭhita stūpe tathāgata

adhiṣṭhite huru huru hūṃ hūṃ svāhā. Oṃ sarva tathāgata uṣṇīṣa  
dhātu mudrāṇi. Sarva tathāgataṃ sad-dhātu vi-bhūṣita adhiṣṭhite  
hūṃ hūṃ svāhā.

轉譯自：《一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼》—唐—不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第十九卷密教部二第七一零至七一四頁。藏經編號 No:1022A 及 No:1022B.（拼音字型：Sanserif Pali）

# 一切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼

譯自：大正藏 1022A--「一切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼經」--不空三藏法師譯  
對照參考：「房山石經版一切如來心」--房山石經-釋教最上乘祕密藏陀羅尼集 P. g. 25。

1. 娜莫悉怛哩野      地尾 迦南      薩婆      怛他(引)藥多南  
Namasa try-a      dhvikānām      sarva-      Tathāgatānām  
諸三世的、      一切諸如來的歸命呀！

Namas (名，中)：歸命 (梵 P. g. 658)

Namas (名，中，呼，單)：歸命呀！

tri (數)：三 (梵 P. g. 554)

adhvika (形)：世 (梵 P. g. 40)

tri-adhvika--根據 sandhi rules → try-adhvika (形)：三世

try-adhvikānām (形，屬，複)：諸三世的

Sarva (形，男，複)：一切的 (梵 P. g. 1441) , all

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

Tathāgatānām (名，男，屬，複)：諸如來的

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

2. 唵      部尾 婆嚩娜      嚩嚩      嚩者嚩      者      者嚩  
Om !      Bhuvi- bhavana-      vari      vā      cari      ca      caṭāiḥ.

Om !      若所行又具備諸生起的、最勝的地界宮殿呀！

Om (聖字)：極讚，祈念，祈禱文之開始之時。(梵 P. g. 303)

註：Om 字是無法解釋的，是佛與佛之間的語言，其意思只有佛才知道。因此無法解釋其意思。但能念誦正確的梵音，即可使念誦者得到不可思議的功效。

Bhuvī-ṣṭha (形)：地面上建立的事物 (梵 P.g.966)

bhuvana (中)：世界，地界 (梵 P.g.965)

bhuvī (中)：世界，地界，地面上，地界上

注：「梵和大辭典」沒有 bhuvī 的直接解釋，總合 Bhuvī-ṣṭha 及 bhuvana 的意思，可推測 bhuvī 是「世界，地界，地面上，地界上」的意思。

bhavana (名, 中) : 宮殿, 住處 (梵 P. g. 950)

vara (形) : 最上, 最勝 (梵 P. g. 1173)

varī (形, 女) : 最上, 最勝

vari (形, 女, 呼, 單) : 最上呀! 最勝呀!

vā (不變詞) : 或, 若, 及 (梵 P. g. 1187)

cari (名, 女) : 行, 所行 (梵 P. g. 463)

ca (接詞) : 或, 及, 又 (梵 P. g. 451)

caṭ (第一種動詞) : 生, 起 (梵 P. g. 454)

caṭati (第一種動詞, 現在法, 為他, 單) : 現生起

caṭa (名) : 生起

注: 梵文文法裡, 現在法的詞在變成命令法時, 可以變成名詞。

caṭāis (名, 具, 複) : 具備諸生起

caṭāis – 根據 sandhi rules → caṭāiḥ

這句子在「房山石經版一切如來心」是: **Om! Bhuvi-bhavana-vare vā care ca caṭāiḥ.** 句子意思一樣。

男性的「vara」可以變成女性的「varā」或「varī»; 「varā」的呼格是「vare»; 「varī」的呼格是「vari」。所以「vare」=「vari」。同樣的情況發生在「care」=「cari」。

3. 祖魯 祖魯 馱囉 馱囉 薩嚩 怛佗藥多 馱(引)都馱嚩 鉢跢鞞  
Culu culu, dhara dhara, sarva- tathāgata- dhātu- dhari, padmaṃ  
婆嚩底

bhavati

掌呀! 掌呀! 執持呀! 執持呀! 執持一切如來舍利呀! 現作為蓮花

(形容一切如來舍利, 如蓮花般地被掌持、執持。)

culuka (名, 男又中) : 掌 (梵 P. g. 477)

culu (名, 男又中) : 掌

注: 在梵文文法裡, 「ka」加在原字後面並沒有影響原字的意思。

culo (名, 男, 呼, 單) : 掌呀!

注: 雖然「culo」的呼格會比較正確, 但是「culu」比較順口, 所以用回「culu」。

dhara (形) : 持, 任持, 受持, 執持 (梵 P. g. 630)

dhara (形, 呼, 單) : 執持呀!

Sarva (形, 男, 複) : 一切的 (梵 P. g. 1441), all

Tathāgata (名, 男) : 如來 (梵 P. g. 522)

dhātu (名, 男) : 身界, 舍利, 根性 (梵 P. g. 641)

dhara (形) : 持, 任持, 受持, 執持 (梵 P. g. 630)

Dharī (形, 女) : 持, 任持, 受持, 執持

Dhari (形, 女, 呼, 單) : 受持呀!, 執持呀!

sarva-tathāgata-dhātu-dhari (形, 女, 呼, 單) : 執持一切如來舍利呀!

padma (名, 男) : 蓮花 (梵 P. g. 733)

padmaṃ (名, 男, 業, 單) : 蓮花 (被動)

bhū (第一種動詞)：成，為，作，有，出，現 (梵 P. g. 966)

bhavati (第一種動詞，現在法，為他，單)：現成，現為，現作，

這句子在「房山石經版一切如來心」是：Culu culu, dhara dhara, sarva-tathāgata-dhātu-dhare, padmaṃ bhavati. 句子意思一樣。

男性的「dhara」可以變成女性的「dharā」或「dharī」；「dharā」的呼格是「dhare」；「dharī」的呼格是「dhari」。所以「dhare」=「dhari」。

4. 惹也嘑犁      畝祖犁      薩麼囉      怛佗藥多      達摩 斫迦囉  
Jaya-vari,      mucuri,      smara,      tathāgata-      dharma- cakra  
鉢囉      鞞囉哆娜  
pra-      vartana.  
勝妙呀！      解脫呀！ 億念呀！      如來法輪流布呀！

Jaya (形)：勝，勝利 (梵 P. g. 493)

vara (形)：妙，上妙，第一，最勝 (梵 P. g. 1173)

varī (形，女)：妙，上妙，第一，最勝

vari (形，女，呼，單)：妙呀！最勝呀！

Jaya-vari (形，女，呼，單)：勝妙呀！

muc (第四種動詞)：解脫，脫，解，開，放，捨除 (梵 P. g. 1047)

mucuri 在「房山石經-釋教最上乘祕密藏陀羅尼集」的「一切如來心」(p. g25) 是「母祖黎」，音譯是 mucure。Mucuri 和 mucure 只是在文法上有差異，原字應該是 mucura。不管是 Mucuri, mucure 還是 mucura，「梵和大辭典」都沒有。

有人把 mucuri 譯成 mudri。mudri 是不對的，因為：

- 「祖」是「cu」的音，不可能是「da」。
- 「dri」是「二合」，但是「祖犁」及「祖黎」都沒有「二合」。
- 「房山石經-釋教最上乘祕密藏陀羅尼集」的「一切如來心」(p. g25) 裡頭的「祖」字旁還有梵字「cu」。可見 mudri 是不對的。

筆者認為 mucura 是有這字的。「梵和大辭典」缺失了。它應該是從 muc (第四種動詞) 來的。意思應該是「解脫，捨除」

mucura (名，男)：解脫，捨除

mucurī (名，女)：解脫，捨除

mucuri (名，女，呼，單)：解脫呀！

smara (名，男)：億念，念 (梵 P. g. 1528)

smara (名，男，呼，單)：億念呀！

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

dharma-cakra (名，中)：法輪 (梵 P. g. 632)

pra-vartana (形)：生，起，進，流布 (梵 P. g. 870)

pra-vartana (形，呼，單)：流布呀！

這句子在「房山石經版一切如來心」是：Jaya-vare, mucure, smara, tathāgata- dharma-cakra pra-mardana 句子意思一樣。



男性的「vara」可以變成女性的「varā」或「varī」；「varā」的呼格是「vare」；「varī」的呼格是「vari」。所以「vare」=「vari」。同樣的情況發生在「mucure」=「mucuri」。

5. 嚩日哩 冒地 滿拏 楞 迦(引)囉(引)楞 訖哩諦  
Vajri- bodhi-maṇḍa-alaṃ-kāra- alaṃ- kṛte.  
金剛菩提場的莊嚴具，在莊嚴中。

Vajra (名，中)：金剛 (梵 P. g. 1165)

Vajrī (名，女)：金剛

bodhi (名，男)：菩提 (梵 P. g. 932)

maṇḍa (名，男)：座，場 (梵 P. g. 987)

alaṃ-kāra (名，男)：莊嚴，莊嚴具 (梵 P. g. 134)

alaṃ-kṛta (過受分—>形)：莊嚴 (梵 P. g. 134)

alaṃ-kṛte (形，於，單)：在莊嚴中

註：根據 sandhi rules, maṇḍa-alaṃ-kāra-alaṃ 應該變成 maṇḍālaṃ-kārālaṃ。但是為了方便念誦，羅馬字不跟從。

這句子在「房山石經版一切如來心」是：vajre- bodhi-maṇḍa-alaṃ-kāra- alaṃ- kṛte. 句子意思一樣。

男性的「vajra」可以變成女性的「vajrā」或「vajrī」；「vajrā」的呼格是「vajre」；「vajrī」的呼格是「vajri」。所以「vajre」=「vajri」。

6. 薩嚩 怛他藥多(引) 地瑟恥諦  
Sarva- Tathāgata- adhiṣṭhite.  
一切如來在住持中。

Sarva (形，男，複)：一切的 (梵 P. g. 1441)，all

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

Sthā (第一種動詞)：止，住，立，坐 (梵 P. g. 1514)

Adhiṣṭhita (過受分→形)：建立，住持 (梵 P. g. 1515)

Adhiṣṭhite (形，於，單)：在住持中

註：根據 sandhi rules, Tathāgata-adhiṣṭhite. 應該變成 Tathāgatādhiṣṭhite。但是為了方便念誦，羅馬字不跟從。

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

7. 冒馱野 冒馱野  
Bodhaya bodhaya.

請您一定要 (命令) 使之覺知，請您一定要 (命令) 使之覺知。

(這裡是念誦者祈求一切如來使眾生覺知。)

budh (第一種動詞)：覺，能知，了知，成，成佛 (梵 P. g. 929)

bodhayati (第一種動詞，使役法，為他，第三人稱，單)：使覺知，使覺醒

**bodhaya**（第一種動詞，使役法又命令法，為他，第二人稱，單）：請您一定要（命令）使之覺知

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

8. 冒地 冒地 沒蔽 沒蔽 參 冒馱耶 參 冒馱野

**Bodhi bodhi, budhya budhya; saṃ bodhaya, saṃ bodhaya.**

菩提呀！菩提呀！請您一定要（命令）覺知，請您一定要（命令）覺知；請您一定要（命令）使之一同覺知，請您一定要（命令）使之一同覺知。

**bodha**（名，男）：菩提（梵 P. g. 932）

**bodhī**（名，女）：菩提

**bodhi**（名，女，呼，單）：菩提呀！

**budh**（第一種動詞）：覺，能知，了知，成，成佛（梵 P. g. 929）

**budhyati**（第一種動詞，現在法，為他，第三人稱，單）：現覺知

**budhya**（第一種動詞，命令法，為他，第二人稱，單）：請您一定要（命令）覺知

**saṃ**（接頭詞）：一起，一同，together

**budh**（第一種動詞）：覺，能知，了知，成，成佛（梵 P. g. 929）

**bodhayati**（第一種動詞，使役法，為他，第三人稱，單）：使覺知，使覺醒

**bodhaya**（第一種動詞，使役法又命令法，為他，第二人稱，單）：請您一定要（命令）使之覺知

這句子在「房山石經版一切如來心」是：**Bodhi bodhi, budhya budhya; saṃ bodhani saṃ bodhaya.** 菩提呀！菩提呀！請您一定要（命令）覺知，請您一定要（命令）覺知；一同覺醒呀！請您一定要（命令）使之一同覺知。

9. 者擻 者擻 者懶睹 薩嘑 嘑囉拏儻 薩嘑

**Cala cala, calantu sarva- ā-varaṇāni, sarva-**

播(引)波 尾藥諦

**pāpa- vigate.**

轉動呀！轉動呀！命令移轉 一切的 諸障礙， 一切的 罪業 在斷除中。

**Cala**（形）：動，動搖，變動，震動，轉（梵 P. g. 465）

**Cala**（形，呼，單）：轉動呀！

**Cal**（第一種動詞）：動，動搖，變動，震動，移轉（梵 P. g. 464）

**Calati**（第一種動詞，現在法，為他，第三人稱，單）：現動，現動搖，現變動，現震動，現移轉

**Calantu**（第一種動詞，命令法，為他，第三人稱，複）：命令移轉

**Sarva**（形，男，複）：一切的（梵 P. g. 1441），all

**ā-varaṇa**（名，中）：防礙，障礙，損惱（梵 P. g. 212）

**ā-varaṇāni**（名，中，業，複）：諸防礙（被動），諸障礙（被動）

註：根據 sandhi rules, **sarva-ā-varaṇāni** 應變成 **sarvā-varaṇāni**。但是為了方便念誦，羅馬字不跟從。

pāpa (名, 中) : 罪惡, 罪業 (梵 P. g. 776)

vigata (過受分→形) : 永離, 斷除 (梵 P. g. 1203)

vigate (形, 於, 單) : 在斷除中

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

10. 戶嚕 戶嚕 薩嚩 戍迦弭藥帝 薩嚩 怛他藥多  
Huru huru, sarva- śoka-vigate. Sarva- tathāgata-  
訖哩那野 嚩日哩拏 參婆囉  
hṛdaya, Vajriṇi, saṃbhāra,

在 Huru huru 聲中, 一切的憂苦在斷除中。一切如來心呀! 持金剛呀! 福德呀!

Huru huru → 沒有意思, 只取其音。

根據蔡文端居士的看法, 這 Huru 很可能是 hara : 消除, 永斷 (梵 P. g. 1548) 的「弱音」。也就是說, Huru 也是「消除, 永斷」的意思。如是的話, Huru huru, sarva-śoka-vigate 可翻譯成「消除呀、永斷呀, 一切的憂苦在斷除中。」。意思更為理想。

但是筆者沒有更進一步的梵文資料, 來證明 Huru 是 hara 的「弱音」, 所以不能決定 Huru 的真正意思。

Sarva (形, 男, 複) : 一切的 (梵 P. g. 1441) , all

śoka (名, 男) : 憂苦, 愁, 憂 (梵 P. g. 1349)

vigata (過受分——>形) : 永離, 斷除 (梵 P. g. 1203)

vigate (形, 於, 單) : 在斷除中

Tathāgata (名, 男) : 如來 (梵 P. g. 522)

hṛdaya (名, 中) : 心 (梵 P. g. 1563)

hṛdaya (名, 中, 呼, 單) : 心呀!

vajrin (名, 男) : 持金剛, 金剛大士 (梵 P. g. 1166)

vajriṇī (名, 女) : 持金剛, 金剛大士

vajrini (名, 女, 呼, 單) : 持金剛呀!

vajrini——根據 sandhi rules → vajriṇi

saṃbhāra (名, 男) : 資糧, 資具, 福德, 功德 (梵 P. g. 1435)

saṃbhāra (名, 男, 呼, 單) : 福德呀!

這句子在「房山石經版一切如來心」是 : Huru huru, sarva-śoka-vigate  
sarva-tathāgata-hṛdaya,

Vajreṇi, saṃbhāra, saṃbhāra. 其中的 Vajreṇi 不符合意思及文法。應該根據「大正藏 1022A」修改。

11. 薩嚩 怛他藥多 虞四野 馱囉拏 畝涅犁  
Sarva- tathāgata- guhya- dhāraṇī- mudre,  
沒悌 蘇 沒悌  
buddhe su-buddhe  
一切 如來 祕密 陀羅尼 印呀! 在覺中 在善覺中

Sarva (形, 男, 複) : 一切的 (梵 P. g. 1441) , all

Tathāgata (名, 男) : 如來 (梵 P. g. 522)

guhya (名, 中) : 祕密 (梵 P. g. 431)

dhāraṇī (名, 女) : 總持, 陀羅尼 (梵 P. g. 642)

mudrā (名, 女) : 封印, 印, 手印 (梵 P. g. 1050)

mudre (名, 女, 呼, 單) : 印呀!

buddha (過受分 → 形) : 覺, 開悟, 覺知 (梵 P. g. 926)

buddhe (形, 於, 單) : 在覺中

su-kṛta (名, 中) : 善事, 善行 (梵 P. g. 1473)

su : 善

註: kṛta 是「行動, 行為」, 可見「su」是「善」的意思。

這句子在修正後, 和「房山石經版一切如來心」一樣。

12. 薩嚩 怛他藥多(引)地瑟恥多 馱睹 藥陞

Sarva- tathāgata - adhiṣṭhita dhātu- garbhe.

娑嚩訶

svāhā.

在一切 如來 所建立的 舍利 胎藏中 svāhā.

Sarva (形, 男, 複) : 一切的 (梵 P. g. 1441) , all

Tathāgata (名, 男) : 如來 (梵 P. g. 522)

adhiṣṭhita (過受分 → 形) : 建立, 住持 (梵 P. g. 1515)

註: 根據 sandhi rules, tathāgata-adhiṣṭhita 應該變成 tathāgatādhiṣṭhita, 但是為了念誦方便, 羅馬字不跟從。

dhātu (名, 男) : 身界, 舍利, 根性 (梵 P. g. 641)

garbha (名, 男) : 胎藏, 胎, 藏 (梵 P. g. 420)

garbhe (名, 男, 於, 單) : 在胎藏中

Svāhā (不變詞) : 祈禱之終的用詞 (梵 P. g. 1544)

這句子在「房山石經版一切如來心」是 : Sarva-tathāgata-adhiṣṭhite, dhātu-garbhe. svāhā.

在一切 如來 所建立中, 在舍利胎藏中。 svāhā.

13. 參摩耶(引)地瑟恥帝 娑嚩訶

Samaya- adhiṣṭhite svāhā.

三昧 在建立中 svāhā.

Samaya (名, 男) : 三昧, 三摩野 (梵 P. g. 1414)

adhiṣṭhita (過受分 → 形) : 建立, 住持 (梵 P. g. 1515)

adhiṣṭhite (形, 於, 單) : 在建立中

註：根據 sandhi rules, **Samaya-adhiṣṭhite** 應該變成 **Samayādhiṣṭhite**，但是為了念誦方便，羅馬字不跟從。

**Svāhā**（不變詞）：祈禱之終的用詞（梵 P. g. 1544）

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

14. 薩嚩 怛他藥多 訖哩那野 馱睹 畝捺嚩

**Sarva- tathāgata- hṛdaya dhātu- mudre**

娑嚩訶

**svāhā.**

一切 如來 心 舍利 印呀！ **svāhā.**

**Sarva**（形，男，複）：一切的（梵 P. g. 1441），all

**Tathāgata**（名，男）：如來（梵 P. g. 522）

**hṛdaya**（名，中）：心（梵 P. g. 1563）

**dhātu**（名，男）：身界，舍利，根性（梵 P. g. 641）

**mudrā**（名，女）：封印，印，手印（梵 P. g. 1050）

**mudre**（名，女，呼，單）：印呀！

**Svāhā**（不變詞）：祈禱之終的用詞（梵 P. g. 1544）

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

15. 蘇鉢囉底 瑟恥多 薩睹閉 怛他藥多(引)

**Su-prati- ṣṭhita- stūpe, tathāgata-**

地瑟恥帝 戶嚩 戶嚩 吽 吽 薩嚩訶

**adhiṣṭhite. Huru huru, Hūṃ! Hūṃ! Svāhā.**

在善住塔中，如來 在建立中。 **Huru huru, Hūṃ! Hūṃ! Svāhā.**

**su-kṛta**（名，中）：善事，善行（梵 P. g. 1473）

**su**：善

註：kṛta 是「行動，行為」，可見「su」是「善」的意思。

**prati-ṣṭhita**（過受分 → 形）：住，安住（梵 P. g. 842）

**stūpa**（名，男）：塔，塔，廟，塔廟（梵 P. g. 1512）

**stūpe**（名，男，於，單）：在塔中

**Tathāgata**（名，男）：如來（梵 P. g. 522）

**adhiṣṭhita**（過受分 → 形）：建立，住持（梵 P. g. 1515）

**adhiṣṭhite**（形，於，單）：在建立中

註：根據 sandhi rules, **tathāgata-adhiṣṭhite** 應該變成 **tathāgatādhiṣṭhite**，但是為了念誦方便，羅馬字不跟從。

**Huru huru**——> 沒有意思，只取其音。

**Hūṃ = Huṃ**（梵 P.g.1560）

Huṃ (間投)：雷或牛的聲響 (梵 P. g. 1560)

Svāhā (不變詞)：祈禱之終的用詞 (梵 P. g. 1544)

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

16. 唵 薩嚩 怛佉藥多 塢瑟拏沙 馱都 畝捺囉尼  
Om! Sarva- tathāgata- uṣṇīṣa- dhātu mudraṇi.

Om! 一切 如來 頂髻 舍利 封印呀!

Om (聖字)：極讚，祈念，祈禱文之開始之時。(梵 P.g.303)

註：Om 字是無法解釋的，是佛與佛之間的語言，其意思只有佛才知道。

Sarva (形，男，複)：一切的 (梵 P. g. 1441) , all

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

uṣṇīṣa (名，男)：頂，髻，頂髻，尊勝 (梵 P. g. 284)

註：根據 sandhi rules, tathāgata- uṣṇīṣa 應該變成 tathāgatoṣṇīṣa，但是「大正藏 1022A」及「房山石經-釋教最上乘祕密藏陀羅尼集放一p. g. 25」都是 tathāgata- uṣṇīṣa，都沒有根據 sandhi rules 的變化。因此為了依據原典，這裡不跟從 sandhi rules。

dhātu (名，男)：身界，舍利，根性 (梵 P. g. 641)

mudraṇa (名，中)：封印 (梵 P. g. 1050)

mudraṇī (名，女)：封印

mudraṇi (名，女，呼，單)：封印呀!

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

17. 薩嚩 怛他藥單 娑馱都 尾部使多(引) 地瑟恥帝  
Sarva- Tathāgatānāṃ sa-dhātu- vi-bhūṣita- adhiṣṭhite.  
吽 吽 娑嚩訶

Hūṃ ! Hūṃ Svāhā.

一切 諸如來的 一界 莊嚴 在建立中。 Hūṃ ! Hūṃ ! Svāhā.

Sarva (形，男，複)：一切的 (梵 P. g. 1441) , all

Tathāgata (名，男)：如來 (梵 P. g. 522)

Tathāgatānāṃ (名，男，屬，複)：諸如來的

不管是「大正藏 1022A」或「房山石經版一切如來心--房山石經-釋教最上乘祕密藏陀羅尼集放一p. g. 25」，Tathāgatānāṃ 都是 Tathāgataṃ。這裡的 Tathāgataṃ 是「業，單」格，

也就是被動格。在這句子裡，**Tathāgata**：如來，用被動格，意思不通。因此筆者認為**Tathāgatānāṃ**的（屬，複）格的意思，比較正確。

日本人-八田幸雄所著的「真言事典」p. g. 245(台灣林光明居士翻譯),裡頭這句子是「**Sarva-Tathāgata-dhātu-vi-bhūṣitādhiṣṭhite Hūṃ ! Hūṃ ! Svāhā.**」。八田幸雄把「**Tathāgataṃ**」變成「**Tathāgata**」，也是考慮到以上的文法意思的不符合，左證筆者的看法不無道理。

**Sa-dhātu**（形）：一界（梵 P. g. 1399）

**vi-bhūṣita**（過受分 →形）：莊嚴，飾，嚴飾（梵 P. g. 1233）

**adhiṣṭhita**（過受分 →形）：建立，住持（梵 P. g. 1515）

**adhiṣṭhite**（形，於，單）：在建立中

註：根據 **sandhi rules**，**vi-bhūṣita-adhiṣṭhite** 應該變成 **vi-bhūṣitādhiṣṭhite**，但是為了念誦方便，羅馬字不跟從。

**Hūṃ = Huṃ**（梵 P.g.1560）

**Huṃ**（間投）：雷或牛的聲響（梵 P.g.1560）

**Svāhā**（不變詞）：祈禱之終的用詞（梵 P.g.1544）

這句子和「房山石經版一切如來心」一樣。

（拼音字型：Sanserif Pali）